

**Best of Franglais Online (WhatsApp group) n°16 (juillet 2024)**

**IDIOMS - LIE, LAY**

C'est un réveur, **il est toujours dans les nuages** / **He has his head in the clouds...**

**He has his snout in the trough...** (amazing spelling) / **Il s'en met plein les poches**  
Mot à mot ça veut dire il a le groin (= museau) dans l'auge (bac, mangeoire, timbre).  
It means he is making the most of a profitable situation

**She has her fingers in many pies**, not necessarily negative connotation can be used negatively by jealous people for instance but can be complimentary too / **Elle touche à tout**  
**Too many irons in the fire** / **trop de fers au feu** = trop de projets en cours.  
"Elle mange à tous les rateliers" / rakes : péjoratif, sous-entend qu'elle profite des uns et des autres

**Garde-fou** / au sens propre (literal meaning) c'est un dispositif de sécurité pour empêcher les gens de tomber, au sens figuré c'est une personne, une institution ...qui peut éviter des excès / Watchdog  
**"mieux vaut prévenir que guérir"** / **"Better safe than sorry"**

**Il y a de l'eau dans le gaz** / **There is trouble in paradise**

**Une scène de ménage** / **A domestic scene**

**Raconter des salades** (dire n'importe quoi) / **To tell tall tales** (to tell nonsense)

**Elle m'a posé un lapin** / **She stood me up**

**She showed her true colors (US) , colours (UK) / couleurs (FR) / Elle a montré son vrai visage**

**He gave her the cold shoulder** / **Il l'a snobée (méprisée)bat froid**

**He was caught red handed** / **Il a été pris la main dans le sac (sur le fait)**

Crook / escroc ; casket/cercueil

**To fight like cats and dogs** is the opposite of **to get on like a house on fire** which means to get on really well (UK) / **se disputer comme chien et chat** et l'inverse de s'entendre très bien (comme larrons en foire / partners in crime)

Take care, get well soon, heal quickly / Bon rétablissement, remets toi vite

**"prendre un bain de soleil"** / **to sun bathe;**

**"rouge comme une écrevisse"** (= crayfish,crawfish) / **"red like a lobster"** (= langouste)  
get a tan but don't get a sunburn / bronze mais ne prends pas de coup de soleil.

**He had to bite the bullet** = he had to face up to his responsibilities, he had to do something he knew he had to do but was hoping to avoid /

**Il a dû se faire violence** = agir contre son envie pour faire quelque chose que l'on sait nécessaire.  
He had to take the plunge / Il a dû se jeter à l'eau.

He had to make (or to take) the (a) leap / Il a dû sauter le pas.

**LIE, LAY** ; Pas facile de s'y retrouver entre ces verbes

To lie, I lied, lied = mentir (régulier)

To lie, I lay, lain = être couché

To lay, I laid, laid = poser à plat

I'm going to lie **in** the sun / Je vais m'allonger **au** soleil

To lie through one's teeth / Mentir effrontément (Comme un arracheur de dents)

To tell a lie / Dire un mensonge ; a liar / un menteur

You need to let this matter lie / Tu dois laisser tomber cette affaire

You need to lay emphasis on this point / Tu dois mettre l'accent sur ce point.

To lay down your weapon / Déposer votre arme ; Lay an egg / Pondre un œuf.

To stay awake / Rester éveillé